



S. LAPORTE
PHOTOGAPHE
Seul agent pour le Madawaska
de la
CANADIAN KODAK Co.

Kodak Autographic qui donne l'histoire de toutes vos poses
Poudre à développer. Pellicules ou Films
Albums. Boîte à développer. Assortiment complet pour les
Amateurs

Liste de prix envoyé franco sur demande, aussi que Catalogue

AGRANDISSEMET

Portraits au Crayon, Couleurs, Sépia

SALON DE MUSIQUE

J'ai aussi un département de musique où vous pouvez vous
procurez tous les instruments de musique

En plus les Pianos et Gra-
mophones Gerhard Heintz-
man ainsi que les fameuses
machines Victor, avec as-
sortiment complet de re-
cords nouveaux tous les
mois.



Musique en feuilles, chants popula-
res anglais et français.

Abonnement au journal de musique
l'Etude et La Revue Canadienne.

Votre commande par la malle
sera l'objet de notre meilleure attention.

S. LAPORTE, Photographe,
EDMUNDSTON, N. B.

A VENDRE

J'offre en vente à bon marché.
des voitures d'hiver et d'été, légè-
res et d'ouvrage, ainsi que harnais
fins et d'ouvrage. Une quantité
d'accessoires de voitures, robes de
carrières, etc., qui serait trop long
à énumérer.

La raison est que j'ai décidé de
diminuer le matériel que j'ai en
mains. Le tout en bonne condition.
Je vendrai aussi à très bon mar-
ché une voiture Victoria en perfec-
te condition.

S'adresser à
Jos Audet
Hotel Sirois.
j.n.o.

Abonnez-vous au
"MADAWASKA"

**Bois de construction
à vendre**

J'ai en mains une grande quan-
tité de planches, madriers, stud-
dings et bardeaux, et toutes sortes
de bois de construction que je
vends à bon marché et à de bonnes
condition.

S'adresser à
Jos H. DEMERS, St.-Jacques N. B.

REPARAGES

Faites réparer vos chaussures et
épargnez de l'argent.

JOS. MACKELL
Cordonnier expert, travail Garanti
Edmundston, N. B.
j.n.o.

Attention !

Sauvez la surface
- Pour vos -

Peinture Vernis Papier à mur, Moulures, Vitres,
Peintures Vernis, Sableur Electric à Plancher, Ca-
dres Oval et carré de toute nouveauté. Encadrement,
moulures à cadres de toute espèce, bourrage de meu-
ble.

Allez chez
J. W. LANDRY, Peintre
Edmundston, N. B.
A des prix raisonnables

**Aux Détenteurs des Bons de la Victoire
du Canada, à 5 ans et à 5½ pour
cent d'intérêt**

Emis en 1917 et échéant le 1er décembre 1922

OFFRE DE CONVERSION

LE MINISTRE DES FINANCES offre aux dé-
tenteurs de ces bons, qui désirent continuer leurs
placements sous la garantie du Dominion du Canada, le
privilege d'échanger à l'échéance les bons de l'une et de
l'autre catégories portant intérêt de 5½ pour cent, paya-
ble semestriellement:

- (a) Les bons de cinq ans, datés du 1er novembre
1922, échéant le 1er novembre 1927.
- (b) Les bons de 10 ans, datés du 1er novembre
1922, échéant le 1er novembre 1932.

Tandis que les bons échéants rapporteront de l'in-
térêt jusqu'au 1er décembre 1922, les nouveaux bons
commenceront à produire de l'intérêt à partir du 1er
novembre 1922. **CE QUI DONNERA UNE BONIFI-
CATION D'UN MOIS ENTIER D'INTERET A
CEUX QUI PROFITERONT DU PRIVILEGE DE
LA CONVERSION.**

Cette offre est faite seulement aux détenteurs de
bons arrivant à échéance et non pas à d'autres prêteurs.
Les bons à émettre en vertu de cette proposition seront
virtuellement de même nature que ceux échéants, sauf
que l'exemption de taxe ne sera pas appliquée à la nou-
velle émission.

Daté à Ottawa, le 8 août 1922.

Les détenteurs des bons échéants, qui désirent pro-
fiter de ce privilege de conversion, devraient porter leurs
bons, **LE PLUS TÔT POSSIBLE, MAIS NON PAS
PLUS TARD QUE LE 30 SEPTEMBRE**, à une sucru-
sale de toute banque chartrée au Canada, afin d'en rece-
voir en échange, pour les bons remis, un reçu officiel
contenant une promesse de distribution de bons corres-
pondants de la nouvelle émission.

Les détenteurs des bons échéants pleinement enregis-
trés, dont l'intérêt est payable par chèques émis à
Ottawa, recevront, le 1er décembre, comme à l'ordinaire,
leurs chèques d'intérêt. Les détenteurs de bons à cou-
pons détacheront et retiendront le dernier coupon non
échu, avant de remettre le bon lui-même pour être con-
verti.

Les bons remis seront envoyés par des banques au
ministère des Finances, Ottawa, où ils seront échangés
contre des bons de la nouvelle émission, sous forme de
bons pleinement enregistrés, ou de bons à coupons en-
registrés, ou de bons à coupons au porteur, avec intérêt
payable le 1er mai et le 1er novembre de chaque année,
pendant la durée de l'emprunt. Le paiement du premier
intérêt se fera le 1er mai 1923, et les bons de la nouvelle
émission seront transmis aux banques pour distribution
immédiate après la réception des bons remis.

Les bons de l'émission arrivant à échéance, qui
n'ont pas été convertis en vertu de cette proposition,
seront acquittés le 1er décembre 1922.

W. S. FIELDING,
Ministre des Finances.

**Une promotion
acadienne a
Ottawa**

Les Acadiens des Provinces Ma-
ritimes qui s'intéressent à l'avan-
cement et au succès de leurs com-
patriotes établis à l'étranger, appren-
dront sans doute avec plaisir que
M. Hyscinthe-E. Arsenault d'Ottawa,
vient d'être nommé au
poste de traducteur en chef ad-
joint de la division des Livres
bleus de la Chambre des Communes.
Il y a quelques temps, le gou-
vernement accorda un congé de
six mois à M. D.-L. Desaulniers qui
occupait ce poste et qui doit pren-
dre sa retraite, le premier janvier
prochain. M. Desaulniers avait la
direction d'un personnel d'environ
une dizaine de traducteurs, à par-
tir de M. Arsenault, et plusieurs d'en-
tre eux demandèrent la position. Fina-
lement malgré une forte opposition,
notre jeune compatriote fut chargé
de la position du bureau par l'hon-
orable M. Rodolphe Lemieux, prési-
dent de la Chambre des Communes,
et de qui relève par conséquent le
service de traduction de cette
Chambre. M. Lemieux a l'intention
de faire une réorganisation gé-
nérale du service de traduction de
son département, vers le commen-
cement de l'année prochaine, et il
aurait alors l'intention de confir-
mer M. Arsenault dans le poste
qu'il vient de lui confier.

M. Arsenault passa pour un des
meilleurs traducteurs au service du
gouvernement. Depuis qu'il est à
Ottawa, il s'est appliqué à se per-
fectionner dans sa profession; dans
le but d'améliorer et d'enrichir son
vocabulaire, il s'est fait une consi-
dérable collection de mots et d'ex-
pressions Technologiques de langue
française d'Ottawa une longue lis-
te de terme relatifs à la menuise-
rie, la charpenterie et l'industrie
du bois; cette conférence valut à
son auteur des commentaires favo-
rables de la part des membres pré-
sents. Au cours des deux dernières
années, M. Arsenault a suivi un

cours par correspondance traitant
de l'administration scientifique du
bureau. Les connaissances qu'il a
ainsi acquises lui ont certainement
été très utiles. M. Lemieux vou-
lait placer à la tête de son départe-
ment de traduction non seulement
un bon traducteur, mais un hom-
me capable d'organiser et d'admini-
strer un bureau. Afin de faire
valoir ses titres à la succession de
M. Desaulniers, M. Arsenault pré-
para un plan élaboré de l'organisa-
tion d'un bureau de traduction,
telle qu'il l'entendait, et soumit ce
travail à ses supérieurs; ceci con-
tribua beaucoup au choix que le
président de la chambre des Com-
munes vient de faire.

Cette nomination fait d'autant
plus honneur à son titulaire que
l'honorable M. Lemieux est un au-
torité en français et en traduction.
Depuis un grand nombre d'années,
il a maintes fois insisté, de son si-
ège au parlement et en public, sur
la nécessité d'avoir une traduction
aussi parfaite que possible de tous
les documents publiés par le gou-
vernement. Ces publications sont
répandues en France et dans d'au-
tres pays étrangers, et il va de

l'honneur du Canada de s'exprimer
dans ses comptes-rendus officiels et
dans les rapports de ses ministères,
et en français élégant et correct. Si
M. Lemieux a choisi M. Arsenault
pour le placer à la tête du service
de traduction des Livres bleus,
c'est à coup sûr parce qu'il a trou-
vé en lui un collaborateur compé-
tent et d'expérience.

En faisant ce choix, M. Lemieux
a non seulement assuré la bonne
administration de son service de
traduction, mais il a aussi consacré
le principe que les fonctionnaires
publics acadiens ont droit aux pro-
motions tout autant que les autres.
Il a été puissamment secondé dans
sa décision par l'assistant greffier
de la Chambre des Communes, M.
Arthur Beauchêne, qui s'est déjà
fait une belle renommée comme
journaliste et écrivain; il est consi-
déré comme un des maîtres de la
littérature canadienne française. M.
Beauchêne a fait son cours au col-
lege Saint-Joseph et il est demeu-
ré très sympathique aux Acadiens.
M. Arsenault avait en outre le con-
cours d'hommes éminents, y com-
pris les honorables MM. Lapointe et
Copp, et MM. les députés Turgeon,

Michaud et Léger, ainsi que plu-
sieurs personnes influentes des Pro-
vinces Maritimes.

Nous avons dit que M. Arsenault
venait d'être nommé sous-chef de
son bureau. Ceci n'est que provi-
soire, mais au commencement de
l'année, il y aura une réorganisa-
tion du service de traduction, à la
Chambre des Communes, et il est
presque décidé que M. Arsenault
sera alors non seulement confirmé
dans son poste, mais qu'il devien-
dra traducteur en chef de sa divi-
sion: C'est une promotion acadienne
qui mérite d'être signalée. Nos féli-
citations à M. Arsenault et nos re-
merciements à qui de droit.

M. Arsenault est né au Petit Bo-
cher, N. B., et n'a que 38 ans. Il a
fait son cours au collège St-Joseph
et gradua au collège Sainte Anne,
Church Point, N. B. Il fut nommé
fonctionnaire public en 1910 et, en
1913, il entra au bureau de traduc-
tion de la Chambre des Communes.

Lisez nos petites
annonces

Dans les villes et villages de chez nous,
une foule d'amis satisfaits achètent le THE
"RED ROSE" aujourd'hui, comme il y a 28 ans,
parce que c'est toujours le même bon thé.



Achetez une boîte de CAFE "RED ROSE"
Son arôme vous plaira certainement.